

Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Naraził on nawet swoje życie* i zabił Filistyna, i JAHWE sprawił wielkie wybawienie całemu Izraelowi – widziałeś to i cieszyłeś się! Dlaczego więc miałbyś grzeszyć przeciw krwi niewinnej, uśmiercając Dawida bez przyczyny? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Naraził nawet swoje życie i zabił Filistyna, a JAHWE sprawił wówczas całemu Izraelowi wielkie wybawienie. Sam to widziałeś i cieszyłeś się z tego! Dlaczego więc teraz miałbyś stać się winny przelewowi krwi niewinnej, zabijając Dawida bez przyczyny?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On przecież narażał swoje życie i zabił Filistyna, i JAHWE dokonał wielkiego wybawienia dla całego Izraela. Sam <i>to</i> widziałeś i uradowałeś się. Dlaczego więc miałbyś grzeszyć przeciw niewinnej krwi i bez powodu zabić Dawida?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż położył duszę swą w ręce swej, i zabił Filistyńczyka, i uczynił Pan wybawienie wielkie wszystkiemu Izraelowi. Coś widział, i uradował się. Przeczżebyś tedy miał grzeszyć przeciw krwi niewinnej, chcąc zabić Dawida bez przyczyny?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I położył duszę swą w ręce swej, i zabił Filistyna, i uczynił Pan zbawienie wielkie wszemu Izraelowi: widziałeś i byłeś rad. Czemuż tedy grzeszysz przeciw krwi niewinnej, zabijając Dawida, który jest bez winy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On przecież swoje życie narażał, on zabił Filistyna, dzięki niemu Pan dał całemu Izraelowi wielkie zwycięstwo. Patrzyłeś na to i cieszyłeś się. Dlaczego więc masz zamiar zgrzeszyć przeciw niewinnej krwi, bez przyczyny zabijając Dawida?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszak naraził on swoje życie i zabił Filistyńczyka, dzięki czemu Pan dał wielkie zwycięstwo całemu Izraelowi. Sam to widziałeś i cieszyłeś się; dlaczego więc miałbyś zgrzeszyć przeciw krwi niewinnej, zabijając Dawida bez przyczyny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Naraził swoje życie i zabił Filistyna, a JAHWE dokonał wielkiego ocalenia całego Izraela. Sam to widziałeś i się cieszyłeś. Dlaczego więc chcesz zgrzeszyć przeciw niewinnej krwi, zabijając Dawida bez przyczyny?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On przecież wystawił na niebezpieczeństwo swoje życie, on zabił Filistyna, to dzięki niemu JAHWE pozwolił Izraelowi odnieść tak wielkie zwycięstwo. Ty to widziałeś i cieszyłeś się. Dlaczego więc miałbyś stać się winnym przelania krwi niewinnej i zabić Dawida bez żadnego powodu?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	narażał swe życie, by zabić Filistyna. [Przez niego] Jahwe dał wielkie zwycięstwo całemu Izraelowi. Widziałeś to i cieszyłeś się. Dlaczego więc chcesz się splamić krwią

¹⁾ naraził on nawet swoje życie, אֶת־נַפְשׁוֹ בַּכַּף נָתַן, idiom: nawet swą duszę umieścił on w swej dłoni, zob. <x>90 28:21</x>; <x>70 12:3</x>.

			niewinną, bez powodu zabijając Dawida?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і поклав свою душу в свою руку і побив чужинця, і Господь зробив велике спасіння, і ввесь Ізраїль побачв і зрадив. І навіщо грішиш проти невинної крові, щоб забити Давида даром.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Naraził na niebezpieczeństwo swoje życie, zabijając Pelisztyna, a przez to WIEKUISTY okazał wielką pomoc całemu Israelowi. Sam się temu przypatrywałeś i się cieszyłeś, więc czemu chcesz zgrzeszyć przeciw niewinnej krwi, bez przyczyny zabijając Dawida?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wziąwszy swoją duszę w dłoń, powalił Filistyna, tak iż JAHWE dokonał wielkiego wybawienia dla całego Izraela. Widziałeś to i się rozradowałeś. Czemuż miałbyś zgrzeszyć przeciwko niewinnej krwi, bez powodu wydając Dawida na śmierć?"